

China's IP
in foreign eyes

Top German carmakers including BMW and Volkswagen have inked a series of deals to continue developing electric and self-driving cars in China. Factories in China produced about 25 million passenger cars last year, according to the International Organization of Motor Vehicle Manufacturers. China is already the top market for many global car brands, and its drivers purchase more electric vehicles than any other country. (China is owning the future of cars. German automakers want in, by CNN)

包括宝马、大众在内的德国顶级汽车制造商近日签署了一系列协议,将继续在中国研发电动汽车和自动驾驶汽车。根据国际汽车制造商协会提供的数据,中国工厂去年生产了约2500万辆乘用车。中国已成为全球众多汽车品牌的最大市场,中国是购买电动汽车数量最多的国家之一。(中国掌握汽车未来?多家德国汽车公司欲携手合作,美国有线电视新闻网)

Comment

China is one of the largest markets for electric vehicles, and has become the hot market of major global carmakers. China's home-made brands must seize the opportunity to attract a lot of attention.

点评

中国是最大的新能源汽车市场之一,已经成为全球各大车企加速布局的重点。中国自主品牌要抓住机遇,跑遍全球。



China's facial recognition start-ups are attracting big investments at a time when Silicon Valley's giants are facing a backlash over their use of the technology. In the past week, Chinese facial recognition companies, according to a pair of reports, were close to raising as much as \$1.6 billion. Those investments would build on billions of dollars that investors have already put into the companies. The investments reflect facial recognition's embrace by Beijing, which has created a better environment for companies to test the technology than in the West. And that could help China deploy advanced systems faster and more broadly than America. (China's facial recognition start-ups are attracting big investments, by The New York Times)

中国人脸识别初创企业正在吸引大量投资,而此时硅谷的企业对这项技术的使用正面临阻碍。根据两份报道,近日,中国一家人脸识别公司筹集了将近16亿美元的资金。这些投资将建立在投资者已经拥有的数十亿美元基础上。这些投资为企业继续研发人脸识别技术创造了比西方更好的环境。这可能有助于中国比美国更快、更广泛地部署先进系统。(中国人脸识别初创企业正在吸引大量投资,纽约时报)

Comment

Recently, thanks to its convenience and efficiency, the facial recognition technology has been well received by the public. Chinese companies enjoy the same power as some foreign giants in advanced technology, and even show muscle in some sectors. In the future, Chinese enterprises will continue to insist on innovation.

点评

如今,人脸识别技术因方便快捷效率高的优势,正逐渐在进入社会生活。在技术实力上,中国企业与国外巨头相比并不逊色,甚至领先。未来,中国企业将继续在坚持创新的路上走得更远。

(李倩)

All Eyes on IP Protection at CIIE

首届中国国际进口博览会知识产权保护受关注

With the first China International Import Expo (CIIE) on the horizon, how a slew of world-debut new products and technologies is becoming a pressing issue. Now with the clock at T minus three months, a host of arrangements have been made to accomplish the above goal.

Shanghai has decided to launch a special campaign on CIIE-related IP protection in the city from August 1 to November 10, according to an action plan issued by the General Office of Shanghai IP Joint Committee recently. The plan requires uncovering clues of IP infringement and evaluating if such infringement constituted during the whole course of CIIE. Concerted efforts will be made to allow easy access to the Shanghai 12330 IP Assistance and Complaint Hotline and 12315 Consumers' Complaint Hotline. The green channel for receiving IP complaints related to CIIE will be initiated, ensuring quick action on handling, investigating, processing cases and offering feedback.

"As the CIIE lasts only for six days, time is of essence in investigating and solving IP infringement issues. If the cases were not processed in a timely manner, the damages caused by IP infringement would not be properly indemnified when the exhibition closes," said Xu Chunming, president of IP Institute of Shanghai University.

It is reported that China (Shanghai) IPR Protection Assistance Center has ridden along 33 international exhibitions held in Shanghai as of mid-August,



issued more than 1,000 pieces of IP educational materials and dealt with nearly 90 patent infringement disputes on site, effectively guaranteeing quick response to IP dispute.

In an effort to provide better IP services to participants, China International Import Expo Bureau (CIIEB) makes IP educational materials and offers consultation services through a call center in response to participants' requests. Risk prevention and publicity guidance is the objective here. Massive amount of information will appear if entering channel "IP" in column "exhibition services" in the homepage of CIIEB's website. In addition to Chinese IP laws and regulations, there are also particular exhibition-related rules and interpretations thereof to effectively keep potential IP disputes at bay and offer walkthroughs of resolution procedures.

"IP protection for exhibitions is forced to work many unique angles, for example, high concentration of certain types of IPs or issues, imminence

of dispute resolution, varieties of disputes and complexity of IP protection. In view of these angles, IP protection for CIIE should realize 'quick protection', 'strict protection', 'great protection'," Xu Chunming said.

"Shanghai will keep up with first-class IP protection for exhibitions, provide service for CIIE IP protection with 'highest standard, best quality', and construct CIIE IP great protection shield through multiple channels such as judicial adjudication, administrative enforcement of law, arbitration and mediation, tipping and complaint, consultation services, to make CIIE an excellent example of IP protection at exhibitions in China," deputy director general Rui Wenbiao of Shanghai IP Office said.

"CIIE is not just another exhibition in town, but a grand display of Chinese policies and actions in opening its market. This is not only a grand meeting of global economy and trade, but also a centralized inspection and presentation

toward our country's IP protection competence." Xu Chunming said, only by doing IP homework and building concerted force, can we escort the successful hold of the first ever CIIE.

(by Wu Ke)

本报记者 吴珂

首届中国国际进口博览会(下称进博会)日渐临近,会上将展出不少全球首发的新产品和新技术,如何让这些独一无二的创新成果得到更好保护?如今,距首届进博会开幕不足3个月,一系列知识产权保护工作已经全面部署,备受社会关注。

日前,上海市知识产权联席会议办公室印发《首届中国国际进口博览会知识产权保护百日行动方案》,决定于2018年8月1日至11月10日在全市范围内开展进博会知识产权保护专项行动。方案要求,加大进博会筹办、举办期间知识产权侵权行为的线索发现和查证处置力度,畅通“上海12330知识产权维权援助与举报投诉”热线和“上海12315消费者投诉举报”热线,开辟进博会知识产权举报投诉的“优先处置通道”,做到快速立案、快速查证、快速处置、快速反馈,坚决堵塞整治漏洞,消除监管空白。

“展会举办时间短,知识产权侵权行为的调查取证、纠纷解决都讲求时效性。其间的知识产权侵权如果没有得到及时有效处理,一旦展会结束,侵权行为所造成的损害往往无法得到合理补偿。”上海大学知识产权学院院长许春明在接受中国知识产权报记者采访时指出,进博会的知识产权保护应做到快速响应。

据悉,今年初至8月中旬,中国(上海)知识产权维权援助中心入驻在沪举办的各类国际性展会33个,发

放知识产权宣传资料1000余份,现场处理专利侵权纠纷近90件,有效加强了展会的知识产权保护工作。

为给参展方提供更好的知识产权服务,中国国际进口博览会还主动对接参展方需求,制作知识产权宣传材料,通过呼叫中心提供咨询服务,做好风险防范和宣传指引。登录进博会网站首页,进入“展会服务”栏目特设的“知识产权”频道,海量信息满溢屏幕。这里除了介绍中国知识产权法律法规外,还特别针对展会知识产权进行详细规定与说明,以便有效防范和快速处理可能出现的知识产权纠纷,更好地保护参展商的合法权益。

“展会知识产权保护有其特殊性,具体表现为知识产权权利类型、侵权表现等问题的集中性、知识产权纠纷解决的紧迫性、知识产权纠纷多样化、知识产权保护复杂化。针对这些特点,进博会知识产权保护应做到‘快保护’‘严保护’‘大保护’。”许春明认为。

“上海将对进博会知识产权保护国际一流水平,坚持以‘最高标准、最好水平’服务于进博会知识产权保护工作,以司法审判、行政执法、仲裁调解、举报投诉、咨询服务等多元渠道构筑进博会知识产权大保护之盾,努力将进博会打造成为中国会展领域知识产权保护的优秀典范。”上海市知识产权局副局长芮文彪说。

“进博会不是一般性的会展,而是中国主动开放市场的重大政策宣示和行动。这不但是一次全球经济、贸易的盛会,也是对我国知识产权保护能力和水平的集中检验和展示。”许春明表示,做足知识产权功课,构筑知识产权合力,才能为首届进博会的成功举办保驾护航。

SIPO Issued Its First List of GI Products

中国国家知识产权局首次发布地理标志产品保护公告

Recently, the State Intellectual Property Office (SIPO) issued announcement list of 21 products approved to be called geographical indication (GI) protection products and 88 businesses approved to use the special marks for GI products.

The announcement reveals that the 21 approved GI protection products such as Bikeqi leeks and Tieling rice are checked and recommended by the administrative departments of the place of origin of GI from the Inner Mongolia Autonomous Region and the Guangxi Zhuang Autonomous Region and other provinces such as Liaoning, Jilin, Heilongjiang, Jiangxi, Hunan, Guizhou, Shaanxi. According to the announcement, 88 businesses including Shanxi Liangfen Vinegar Co. LTD are approved to use the special marks for GI products, obtaining the protection of GI products.

It is reported that China currently protects 2,380 GI products, including



2,319 domestic products and 61 foreign products. According to the Decision on the Reform of the State Council's Institutions Concerning the Adjust-

ment of the Function and Duties of Administrative Organs as Provided for in

the Administrative Regulations, the reorganized SIPO is responsible for the acceptance and approval of the GI products protection applications and for the approval of the special marks for GI products. SIPO is responsible for organizing experts to evaluate GI protection applications. If it is accepted, the product will be approved to be the GI protection products. Their producers can apply to the administrative departments of place of origin of GI for using the special marks for GI products. SIPO will also make an announcement when the businesses are approved.

(by Li Duo)

本报讯 近日,中国国家知识产权局发布公告,批准21个产品为地理标志保护产品,核准88家企业使用地理标志产品专用标志,获得地理标志产品保护。

公告显示,此次批准准克齐大葱、铁岭大米等21个地理标志保护产品,系由内蒙古、辽宁、吉林、黑龙江、

江西、湖南、广西、贵州、陕西等省、自治区原产地地理标志行政主管部门初审推荐。根据公告,核准山西梁汾醋业有限公司等88家企业在其生产的山西老陈醋等地理标志产品上使用地理标志产品专用标志,获得地理标志产品保护。

据介绍,截至目前,中国累计保护地理标志产品2380个,其中国内2319个,国外61个;累计核准专用标志使用企业8179家。根据国务院《关于国务院机构改革涉及行政法规规定的行政机关职责调整问题的决定》文件精神,重组后的国家知识产权局负责地理标志产品保护的受理、批准与专用标志的核准等工作。国家知识产权局负责组织专家对地理标志产品保护申请进行技术审查,经审查合格后,批准为地理标志保护产品。地理标志产地范围内的生产者,可向地方原产地地理标志行政主管部门提出使用“地理标志产品专用标志”的申请,经地方原产地地理标志行政主管部门审核,报国家知识产权局核准后予以公告。(李锋)



The Changbai Mountains reach lofty heights, and the three nearby rivers surge. Changbai Mountains of Jilin province, located in the mid temperate humid climate zone and

Jilin Changbai Mountain Ginseng

吉林长白山人参

mid cold climate zone, have the continental monsoon climate. The unique geographical and climatic conditions, suitable for the growth of ginseng, created the Jilin Changbai Mountain ginseng excellent quality and unique medicinal efficacy.

With the implementation of the protection of geographical indications, the planting area and yield of Jilin Changbai Mountain Ginseng have been in-

creasing year by year through the protection and breeding of wild mountain ginseng, transplanting mountain ginseng and garden ginseng cultivation. The production and operation enthusiasm of ginseng enterprises and agricultural enterprises has been continuously enhanced. Many related products have been well-known at home and abroad. (Courtesy of the Protection and Coordination Department of SIPO)

巍巍长白山,滔滔三江水。吉林长白山地处中温带湿润、中寒带气候区,大陆性季风气候,得天独厚的地理气候条件,适宜人参生长,造就了吉林长白山人参的优良品质和独特药用功效。

实施国家地理标志产品保护以来,通过野生山参保育、移山参种植和园参栽培,吉林长白山人参的种植面积及产量逐年递增。参农、人参企业的生产经营积极性不断提升,众多相



关衍生产品享誉海内外。
中国国家知识产权局保护协调司供稿

| | |
|------------------|----------|
| 英文翻译 | 柳鹏 |
| Translator | Liu Peng |
| 责任编辑 | 孙迪 |
| Executive Editor | Sun Di |